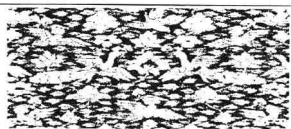


王萬象 著

中西詩學的對話

北美華裔學者

中國古典詩研究



中西詩學的對話——

北美華裔學者中國古典詩研究

作者◎王萬象

序

本書之選題是經過深思熟慮才確定的，原本只想以余寶琳的中西比較詩學為探討範圍，但後來大量閱讀相關的中英文資料，再三斟酌中外學界的研究情況，因此選擇幾位具代表性的北美華裔學者，來比較闡發他們對中國古典詩的詮解，一則可讓學界多加了解海外漢學家如何傳釋中國詩及詩學，二來也能夠對此時此地的中國古典詩研究提供反思。在北美華裔學者羣之中，余寶琳頗具代表性，就中國古典詩詮釋的範式而言，她在美國中國古典詩研究能夠承先啟後，於且學術典範的分歧中展現出多元轉變的軌跡，無疑為中西比較開闢一條可行的路徑，緣此，我以本書過半的篇幅來論述她的研究成果及其侷限。我從蒐集資料開始，經由對相關研究資料的分析與比較，然後確立主題與擬定寫作大綱，再到撰寫各個章節，這過程也有三年多的時間。

北美漢學界的學術訓練能夠讓學者跨越多重的語文障礙，以更為寬廣的國際視野來看待中國的文史問題，絕非只囿於孤陋寡聞或一偏之見，他們從中國的外面來觀察有時也會又可喜的發現。北美漢學界的中國古典詩研究獨樹一幟，這半個世紀來經過無數學者的努力，稱得上是蓬勃發展，已有不少傑出的研究成果，值得我們借鏡參考。本書特別著力於華裔學者的中國古典詩研究，冀能對其研究貢獻和侷限深入探討，並以之與兩岸三地的學者相互比較，俾使域外知音之言，坐收攻錯

之效。本書將探討北美華裔學者的中國古典詩之英譯及評論，這些學者的中國詩歌詮釋是以西方詩學理論為參考依據，再加他們自己對中西詩學觀念的深刻理解，並參酌中西文論不同的思想，將兩大詩學體系中的文字意象相互闡發比較異同。最後，我將指出北美華裔學者對中西比較詩學的貢獻，乃因他們於中國古典詩作能剖析文本，且能對中國詩學與西方文論相互借鏡與類比，正可提供一種比較詩學研究的範例，豐富且提示我們對中西詩學多面向的思考。

正如兩岸三地，西歐北美亦各有其學術背景，不可一概而論，當地的漢學研究無法自外於特定的文化傳統，以及擺脫當前的時代學術思潮，但也正因為如此，一方面他們自然而然反映出人文社會學界的特殊興趣，一方面他們也將新的思考觀點和探討方法引進漢學研究的領域。由於這些年來北美華裔學者的學術著作影響日益深遠，但是對他們的中國古典詩研究仍然缺乏全面的評估，目前僅見大陸學者的散篇簡論與零星之碩士論文，根本無法令人了解其獨特的觀點與評析方法，因此值得我們來研究這些學者的貢獻與侷限，以作為中西詩學對話的參照互識。此一專書付梓後，諒必有利於跨疆越域的中西詩學對話，亦可為中文學界的古典詩研究提供一個參照體系。此一專著對中西比較詩學研究應有所貢獻，也可增加國人對海外漢學的了解，特別是在世界詩學的架構內，如何援引西論以為中用，並且相互闡發以利移植研究。就我個人所知，目前以北美華裔學者為中西詩學對話之研究對象，單篇論文雖已有不少，專著仍幾近於無，此一專書的完成，對中西比較詩學研究應有

所貢獻，也可增加國人對海外漢學的了解，特別是在世界詩學的架構之內，如何援引西論以為中用，並且相互闡發以利移植研究。本書特別著力於北美漢學家的中國古典詩研究，冀能對其研究方法和詩學闡發深入探討，並以之與兩岸三地的學者相互比較，俾使域外知音之言，坐收攻錯之效。本書議題綜論二十世紀下半葉的北美華裔學者中國古典詩研究，對於海外漢學研究與中西比較詩學甚具價值，應可切合當前中文學術全球化之所需。平心而論，不同國家自有其文學傳統，有時域外人士很難全盤理解，但是在這樣一個強調多元共生的時代，中西文化之間的對話交流，已然是大勢所趨，各國文學的相互闡發與比較，應該成為世界文學的研究標的。職是，在此「全球化」的思維框架之下，我所關注的是中國古典文學在英語世界的傳播，其中西方人士又是如何看待中國文學的？其中到底有無偏頗誤解？我們該怎樣尋求中西文學之間真正的理解與詮釋？

二十世紀五〇年代迄今，北美華裔漢學家從事中國古典詩研究者，大都出身於中文系、東亞系或比較文學系，多數曾在中國大陸、臺灣、香港或其他地區受過大學教育，只有極少數人於北美高等學府唸完書。他們都有較深的中國文化和文學素養，又長期於新大陸留學和教書研究，接受西方文化和理論方法的訓練，因此學術取向偏於中西文化的比較探索。過去五、六十年來，數以千計的華裔學者居留北美，對西方的學術系統有較深的理解和體察，曾為英語世界的中國古典詩研究墾拓，並以較強烈的現實感及意識來處理跨文化研究的問題。那些前輩華裔學者的文學修養極深，是在中國文化的血緣和語境中培

養成的，復又通曉西方文論的基本觀點和方法，再回過頭來把目光放在中國文學上面，因此他們的中西詩學研究自然也就具有比較的傾向。北美華裔學者中國古典詩研究有以下幾個特色，值得我們注意：（一）他們對學科意識的自覺較強，且能作跨科際的整合研究；（二）他們專攻於西方文論，能夠嫻熟地運用傳統與現代批評方法，以為中西詩學比較之工具；（三）他們致力於探討中西詩學共通的審美規律，尋求跨文化詮釋的批評架構；（四）他們的研究視野開闊，論述系統相當嚴謹，屬於宏觀的中西詩學對話。總而言之，北美華裔學者運用各種西方批評理論，移植方法新變觀念以應所論對象，他們對中國詩人詩作和專代專題的探討，提供了微觀分析的詮解途徑，更加豐富和深化中國古典詩的研究。華裔學者於創建或闡發新論的過程中，往往以中國詩學為補益或矯正之憑藉，據此加以修訂、引中或改造西方文論，甚且還察見中西詩學相互認同之處。

在近十載的留學歲月中，我對中西比較詩學深感興趣，從北美華裔學者的移植研究論著中，可見其靈活多變的批評方法及分析角度，而經過幾代學者的努力耕耘，他們也積累不少足資借鑑的成果。儘管不少人對移植西論以為中用存疑，只要我們有節制地移植西論，多多思索中西文學的異同，並綜合中西文學理論和批評概念，以中國文學研究為試驗場，對西方的理論和方法加以修訂。美國漢學研究訓練讓我學到不少方法，同時也增長專業知識，加深問題意識開闊學術視野，改善中英文的讀寫能力，以及充實人文修養。我返臺教書也有十多年了，對兩岸三地及北美漢學界的中國古典詩學研究亦予以關注，希

望能夠探討異質文化語境中的詩學，互相比照且證同辨異。北美中國古典詩研究深具比較詩學色彩，這些域外學者能嫻熟地運用各種西方文論，來從事中西比較詩學的工作，他們大都精通一種或多種文評方法，並援引為實際批評的參照系統，以為中西詩學對話的基礎。

本書將研究焦點置於 1950 年代迄 2000 年代的北美漢學界，主要探討八位華裔學者的中國古典詩詮釋，以陳世驥、劉若愚、葉維廉、葉嘉瑩、孫康宜和蔡宗齊等人為論述對象，以余寶琳為討論核心兼及其他。北美華裔學者中國古典詩研究方法也有其侷限，那種文本化的詮釋立場在論述上難免偏頗，他們的閱讀位置有時不在漢語文化的脈絡中，儘管他創見迭出每陳新意，但是由於他們所運用的內部語言模式之含混，恰好在某些方面更凸顯出文本細讀方面的不足。雖則如此，北美華裔學者的中國古典詩詮釋方式仍然具有借鑑意義，不論是對中國詩學研究或比較文學之平行闡釋研究，都是後來的學者不可忽視的學術貢獻。本書對於學術研究方面預期之貢獻如下：從北美華裔學者的中國詩學闡發為起點，探討其研究方法與英譯之得失，嘗試為中西詩學觀念作雙向的闡發和溝通，並努力在中西詩學的對話中求同存異，以資全球化時代比較文學研究的參照互鑑。北美華裔學者譯寫評介中國古典文學，致力於唐詩史的敘述建構，其之成就和限制應有客觀公正的評價，這樣才能對兩岸三地的中國文學研究有所助益，也可以增進臺灣中文學界對域外漢學的了解。這些華裔學者身處中西文化之中，深諳兩種以上的語言文學和思想傳統，評斷世界詩文原本就需要比

較互鑑，他們的論著往往別開生面，能自成一家之言，樹立研究楷模且引領後進追隨其蹤。本論文凡九章，另有附錄參考書目，共約三十萬字。

在第一章〈緒論〉中，我將簡要說明此書論題的意義，我撰寫此書的動機和理由，我的研究方向和範圍，我的理論依據和研究方法，以及對研究範疇作背景性的檢討。第二章：〈北美華裔學者中國古典詩研究（一）〉論述早期四位北美華裔學者的中國古典詩研究，將探討下列議題：（一）陳世驥：互通聲氣的詩學拓荒者；（二）劉若愚：中西詩學的比較融合（三）高友工：抒情美典與經驗觀照；（四）葉維廉：語言與美學的匯通；第三章：〈北美華裔學者中國古典詩研究（一）〉詮評後期四位北美華裔學者的中國古典詩研究，將探討下列議題：（一）葉嘉瑩：詩詞評賞的理論反思；（二）孫康宜：古典詩詞的女性闡釋；（三）蔡宗齊：探驪得珠的詩學比較；（四）余寶琳：承先啟後的多元轉化。第四章至第八章，乃專以余寶琳的相關研究為討論核心，闡釋余氏的中西詩學對話、比較文學理論及其實踐、古典詩詞選評與典律化、中西詩學意象論以及她對王維詩歌的析評。茲略為分述如下：

第四章〈余寶琳的中西詩學之路〉：余寶琳是北美華裔學者的箇中翹楚，深諳中、英、德、法四國語言，現任美國學會理事會（The American Council of Learned Societies）的會長，曾任加州大學洛杉磯分校東亞語言文化系教授，並兼任文理學院院長。余教授的學術專長是中國古典詩歌，特別是盛唐詩的研究，其學術論著亦頗為多見，主要集中於中國古典詩歌、文

學理論和比較詩學方面。余氏享譽美國漢學界多時，自 2003 年夏榮膺 ACLS 主席，對美國學術團體的研究經費補助規劃，於聯合審議時操管理決策之職，尤致力於提昇人文社會學科的研究，並維繫和強化美國各學術團體間的關係，因此她在學術領導方面備受讚譽。余氏早年著有《王維的詩：新譯及評論》（1980），在美國漢學界評價頗高，甫一問世，便能凌駕當時英譯諸作，乃因她能提供一種可讀性高的王維詩英譯及箋釋，而且是一部敘評相當準確的王維評傳。後來她又出版了《中國詩歌傳統中意象的讀法》（1987）一書，論者以為此書能「擺脫筌蹄，直探驪珠」，從歷史的觀點來檢視詩歌意象的理論、構設和詮釋，有助於我們了解中國古典詩的意象組合及運用。此外，余寶琳關心中國古典詩歌如何定位，尤其是古代文士怎樣編選詩歌要籍，除了分析古典詩詞的品第和編集，她還研究某些詩歌典律化的問題。晚近余氏更獨力編輯成《中國（曲子）詞的聲音》（1994）一書，除了卷首導論之外，並撰寫專文探討歷來詞集綜輯編選的諸多問題。邇來余氏或獨力完成，或與人合夥編輯成三本有關中國歷史、語言文學與文化的著作，在海外宣揚中華文明不遺餘力，並且參與《朗文世界文學選集》（2004）的編輯工作，對於提高中國文學在世界文學中的地位，其成果卓著貢獻至鉅，其影響力是相當深遠的。

本章旨在探討余寶琳的中西比較詩學的理論與實踐，先就中西比較詩學作一匯通整理，並以古典詩詞為主要的探討對象，希望就中國傳統詩學的觀念，在異質文化的參照中加以比較闡發，坐收攻錯之效。最後亦將指出，余寶琳的融合中西詩

學之路，乃植基於她對中西詩學的深入理解，移植西論以為中用，並嘗試為中西詩學的對話求同存異，其對中國詩學與西力文論之移植研究，毫無疑問地，可令中西比較文學的視野更為開闊，亦能提供一種跨語際跨文化的詩學研究典範。本章主要探討余寶琳其人其事，第二代跨語際批評家的特質，以及余氏對中西詩學的雙向闡發，並且討論余氏幾篇處理比較詩學與中國詩歌傳統的論文，從中得以窺見余氏的比較詩學如何具體實踐。

第五章〈余寶琳的比較文學理論及其實踐〉：「比較文學」（comparative literature）是將兩國或兩國以上的文學加以比較，進而探求共同的文學規律或差異現象，目的乃在促進跨文化之間的互識參照。從「比較文學」這門學科於十九世紀末誕生開始，以及後來它在世界各地的發展，少說也有一百多年的歷史，而其間所衍生的定義觀念和理論方法之爭，並非在此三言兩語可窮其究竟，但我們如欲了解此一學科近半世紀的發展趨勢和現況，不妨先撇開影響、平行與類型研究不說，且試以韋勒克所曾宣告的「比較文學之危機」（The Crisis of Comparative Literature）為探究起點，看看這五十年來比較文學在人文學科當中的處境為何，並仔細檢視其研究內容與專門的方法論。過去這半世紀以來，臺灣、香港和中國大陸的比較文學互有消長，其中不乏學派間的義理方法之爭，而學者的相關論述亦值得我們探討，以為全球化時代比較文學研究的參照互鑑。綜觀比較文學的歷史現象，中西學者的危機意識和焦慮感正是促進此一學科蓬勃發展的原因，儘管其間在方法觀念上計

現過斷裂分岔，但真理愈辯愈明，終能形成多音交響的混聲合唱。

邇來余氏或獨力完成，或與人合夥編輯成三本有關中國歷史、語言文學與文化的著作，在海外宣揚中華文明不餘遺力，並參與《朗文世界文學選集》(2004)的編輯工作，對於提高中國文學在世界文學中的地位，其貢獻卓著，其影響力亦頗為深廣。近五年內，余氏在 ACLS 的網站上發表了十餘篇演講稿，論旨大都與美國學會理事會的任務使命、全球化思維的亞洲研究、多元文化觀點的學術管理與自由，以及人文學與博雅教育有關。在這些講稿中，她從二十一世紀人文學研究的轉化說起，到後網路時代綜合科技影響下的大學教育，均能適切地掌握議題侃侃而談，針砭時弊發語中的，愈顯其學問識見之淵博精深，允為中西學界之表率。在這強調全球化比較視野的時代，文學研究自然也不例外，過去二十年間余氏以此為議題寫了三篇論文：〈疏離效果：比較文學與中國傳統〉(“Alienation Effects: Comparative Literature and the Chinese Tradition”)(1988)、〈比較文學及其不平的原因〉(“Comparative Literature and Its Discontents.”)(1990)、〈議論中的比較文學〉(“Comparative Literature in Question”)(2006)，就中提出不少中西比較文學的理論與實踐問題，值得我們在此加以深入研究。本章將探討余寶琳的比較文學理論與實踐，希望就中西比較詩學作一匯通整理，冀能對中國詩學從異質文化的參照中加以探索。論文終結我亦將證明，余寶琳的比較文學之道，乃植基於她在中西文學理論方面的深厚學養，並試為比較文學的闡發與對話求同存

異，其對中國詩學與西方文論之溝通融合，樹立了比較文學研究的典範。職是之故，本章將聚焦探討以下三個主要議題：（一）余寶琳的西方文論與中國文學研究；（二）余寶琳的比較文學方法論及其實踐；（三）余寶琳的人文學與博雅教育觀點。

第六章〈余寶琳的古典詩詞選評與典律化〉：古典詩詞選集的功能是網羅眾作薈萃菁華，在編纂的過程中選家藉以判定優劣，因此具有文學批評的價值。選家如欲求「平理若衡，照辭如鏡」，當然得博觀典籍英華，超越個人的愛憎輕重，在編選的過程當中，以個人宏觀的眼力、理論的素養和史家的氣魄，來綜輯詞藻。當然，在選本中讀者可見選家的美學主張，而選本的存在價值、作者在選本中的地位和讀者所受選本之影響，也往往繫於選家之手。選家操選政不易，他們為何而選、又選些什麼，與如何來選就成為關鍵所在。選家之文學圖繪容或各有所偏，但畢竟也曾為其時代造像，直接參與文學典律的對話，而難以數計的各種文學選集，其實也就是這種典律化過程中的主要媒介和表達方式。余寶琳關心中國古典詩歌如何定位，尤其是古代文士怎樣編選詩歌要籍，除了分析古典詩詞的品第和編集，她還曾經研究詩歌如何典律化，例如早期中國文學的選集與經典、毛詩注的寓意探討以及司空圖《二十四詩品》的詩學理論等問題，常於故紙堆中每見新意之闡發，華夏詩學與西方文論對話匯通，論詩之精義自有其獨到處。余寶琳認為中國文學選集有助於經典之形成，尤其是詩歌選評與典律化的密切關係，她注意到選評者如何為詩歌定位，亦指出其歷史現象與問題癥結。余氏的幾篇英文論文深入分析此一議題，特別

是古代文士怎樣編選詩歌要籍，除了分析古典詩詞的品第和編集，她還曾經過研究詩歌如何典律化，例如文學選評與經典觀，和毛詩注之寓意探討等相關問題。余氏在《中國（曲子）詞的聲音》（1994）一書的卷首導論，探討歷來詞集綜輯編選的諸多問題，特別強調在詞之典律化的過程中，我們應當注意詞人怎樣填詞，以及各式各樣的讀者如何讀解詞作。本章針對余氏相關的學術著作詳加探討，希望為中西詩學對話提供一種典範，著重於探討中國選本批評、古典詩詞的選評問題、中國詩詞「經典化」與讀者反應以及余寶琳的中國詩詞典律化研究。

第七章〈余寶琳的中西詩學意象論〉：余寶琳早年著有《王維的詩：新譯及評論》（1980），在美國漢學界有相當不錯的評價。她後來又出版了《中國詩歌傳統中意象的讀法》（1987），論者以為此書能「擺脫筌蹄，直探驪珠」，從歷史的觀點來檢視詩歌意象的理論、構設和詮釋，有助於我們了解中國古典詩的意象組合及運用。余氏自言構作此書迭經變化，本欲再對王維詩歌進一步探討，並將他置於中國山水詩的傳統之中，後來發展成對自然意象的檢視，最後則變成對中國詩歌意象的研究。該書探討了從《詩經》到唐代為止，許多有關意象理論、成規和詮釋的問題，仔細區分那些西方人士視為理所當然的詩歌意象。余氏指出，傳統中國詩觀相信詩歌可作為一種經驗的記錄，是一種受到外在世界的刺激而產生的反應，然而希臘人卻並不認為如此，他們堅稱詩歌是經由藝術虛構而來的；與之相反，中國人將詩歌當作是應物斯感後的呈現，是一種存在於自然與人文之間的客觀對應物。而在體例上，該書分成以下五

部份：(一)中西詩學意象論溯源；(二)《詩經》中的意象；(三)《離騷》中的意象；(四)六朝詩與批評；(五)唐詩及其餘韻。在該書的序言裏，作者坦承其關注所在乃為詩歌意象之理論、創作與詮釋，並將之置放於中國文學發展的歷史脈絡中加以探討，如此真可謂佈局適得其宜，組織結構上謹嚴有序。而在中西詩學對話方面，作者也能描述出兩大傳統的文化假定，條分縷析辨別異同並作雙向闡發，其精闢處自是引人深思。本章探討余寶琳的中西比較詩學的理論與實踐，就中西比較詩學作一匯通整理，並將以中國古典詩詞為主要的探討對象，希望能對中國古典詩從異質文化的參照中加以探索。本章將處理下列三個主要議題：(一)中西詩學意象論概述；(二)余寶琳的中國詩歌意象研究；(三)西方漢學界的回應與挑戰。

第八章〈余寶琳的王維詩歌析評〉：余氏早年著有《王維詩：新譯及評論》(1980)，在美國漢學界評價頗高，甫一問世，便能凌駕當時英譯諸作，乃因她能提供一種可讀性高的王維詩英譯及箋釋，而且是一部敘評相當準確的王維評傳。後來她又出版了《中國詩歌傳統中意象的讀法》(1987)一書，論者以為此書能「擺脫筌蹄，直探驪珠」，從歷史的觀點來檢視詩歌意象的理論、構設和詮釋，有助於我們了解中國古典詩的意象組合及運用。余寶琳早年以英文譯注品評王維的詩歌，對中西象徵主義詩學也有極深入的探討，後來出版古典詩歌意象讀法的專著，於中西詩學之異同有一通盤的理解，才能對此議題作雙向的闡發，並試為中西詩學對話求同存異，對中國詩學與西方文論的互照互鑑，頗能彌綸羣言貫通古今。本章將針對余寶琳

相關的學術論著詳加探討，著眼於西方對王維詩歌的英譯及評析，試與象徵主義詩學及現象學文評比較，並且就王維詩作舉例說明，進而評價余寶琳的王維詩新譯及評論。

第九章〈結論〉：綜述北美華裔學者中國古典詩研究之貢獻與侷限，並指出中西詩學對話之基礎所在與必經之路。西方的中國古典詩研究論著難免瑕瑜互見，我們不要因此而忽視它們的精妙之處，我們可以看看別人怎樣詮釋中國古典詩歌，其立論觀點與研究方法又如何不同於我們的。本書所論及的八位北美漢學界的華裔學者，不管他們自身在研究方法上的限制為何，於中國古典詩研究的諸多個案，個個都像八仙過海各顯神通，也都為此一領域留下豐碩的學術成果，雖則其中有的不免稍有疏漏，但整體來看就有助於中西比較詩學的研究。總而言之，北美華裔學者的中國古典詩研究具現於華夏詩歌的英譯及析評，它是以西方各種詩學和文評流派為參考依據，再加上這些學者對中西詩學觀念的深刻理解，並參酌中西文論不同的思想，特別是儒釋道的文學觀念，並將兩大詩學體系中的文字意象相互闡發比較異同。最後，我深信這些學者對中西比較詩學的貢獻，乃是因為他們於詩作能剖析文本，也嘗試為中西詩學觀念作雙向的闡發和溝通，努力在中西詩學的對話中求同存異，真正做到了「異同全識並用」，他們對中國詩學與西方文論之相互借鏡與類比，毫無疑問地，可提供一種跨語際比較詩學研究的典範。

我於1987年8月赴美深造，先從劉紹銘（Joseph S.M. Lau）教授讀中國現代小說，後隨繆文傑（Ronald C. Miao）教授研究

中國古典詩，追憶始讀「東夏西劉」的經典之作，倏忽已閱二十個寒暑。除了受劉、繆兩位先生的指導外，在威斯康辛大學（University of Wisconsin-Madison）及亞利桑那大學（The University of Arizona）就學期間，曾經受教於下列諸位先生：周策縱、倪豪士（William H. Nienhauser）、高德耀（Robert Joe Cutter）、林毓生、鄭再發、陳蕙琰（Marie Chan）、Tom Willard、陶晉生、鮑家麟，至今仍感念師恩銘記在心。對此留學經驗，我曾作七律一首以自況：「天涯轉逢見丹楓，異域驅馳秋色澄。術業涇涇仍有愧，詩文沒沒總無成。雪霽微陽麥迪遜，仙掌地熱土桑城。書中築盡青春夢，日月松花計期程。」北國雪鄉，冰凍三尺之地，西南荒漠，氤氳千里之天。草樹坪林，唯見燈花依稀。圯山路石，只聞雁鳴低回。我在美國中西部的大學城麥迪遜唸書兩年多，難以忘懷的是那羣年少輕狂的朋友，以及夢斗塔湖邊散步喝啤酒的日子。後來又到土桑市繼續未圓之夢，在那裏一待就是七年半，期間娶妻、生女和拿博士學位，人生幾件大事逐一完成，過程大致還算順利，只是多了些挫折感，但如今想來亦覺十分慶幸。自忝任鬻宮教席以來，我居住在臺灣的東南海隅，不知不覺快有一紀年了，這段日子幾位同事的鼓勵和幫忙，讓我感受到溫馨的友情。最後，在此我要感謝我的父兄、嫂姐及妻女們長期的關愛與支持，沒有他們辛苦的付出和培育，我不可能完成這本書的。

王萬象 2009年2月1日

目次

序	I
第一章 緒論	1
第一節 北美漢學界的中國古典詩研究概況	1
第二節 跨語際、跨文化、跨學科的詩歌詮解	18
第三節 中西詩學對話的特色	64
第二章 北美華裔學者中國古典詩研究（一）	77
第一節 陳世驥：互通聲氣的詩學拓荒	77
第二節 劉若愚：中西詩學的比較融合	88
第三節 高友工：抒情美典與經驗觀照	116
第四節 葉維廉：語言與美學的匯通	130
第三章 北美華裔學者中國古典詩研究（二）	145
第一節 葉嘉瑩：詩詞評賞的理論反思	145
第二節 孫康宜：古典詩詞的女性闡釋	174
第三節 蔡宗齊：探驪得珠的詩學比較	197
第四節 余寶琳：承先啟後的多元轉化	206
第四章 余寶琳的中西詩學之路	215
第一節 余寶琳其人其事	215
第二節 跨語際的批評家	218
第三節 中西比較詩學的雙向闡發	225
第五章 余寶琳的比較文學理論及其實踐	247
第一節 比較文學恆在的危機及其因應之道	247